

日语单词记忆方法(3) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/146/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E5_8D_95_E8_c105_146340.htm 字“生”的音读为“せい”，在其所构成的许多音读词中，“生”字都读做“せい”：生活（せいかつ）、生产（せいさん）、生物学（せいぶつがく）、学生（がくせい）、先生（せんせい）……，等等。汉字“生”的训读为“いき”，在其所构成的许多训读词中，“生”字都读做“いき”：生き（いきうま）、生き字引（いきじびき）、生き（いきはじ）、生きれ（いきわかれ）……，等等。由此明显看出，由汉字构成的日语词，其构成的基础是汉字。汉字有音读和训读两种读音法；音读汉字构成音读词，训读汉字构成训读词。二者明显有别。音读汉字是以汉语汉字原来在汉语中的读音为基础，进入日本后由日本依汉字原音以反切法读出，这时不免受到日语音韵的影响，也就是将该汉字的原来的音加以日语音韵化，这样读出的汉字音，就是日语汉字的音读。汉字训读与该汉字原来在汉语中的读音毫不相关，而是汉字进入日本后，日本人根据该汉字的字义而以相应的日语词与之对应，可以说是用日语词将该汉字译而读之。例如，汉语的“油”和“脂”字，日语汉字的训读都是“あぶら”。写汉字“油”或“脂”，训读为“あぶら”，这岂不是译而读之吗。由此可见，日语汉字的音读以汉字原音（在汉语中原来的音）为基础，受日语音韵影响而成，所以它们或多或少总在一定程度上与汉语音有近之处。当然，由于日本人在古代接受汉字时是以古汉语音为根据，而现代汉语与古汉语已有了相当大的

差异，所以我们不可用现代汉语（特别是普通话）的语音与日语汉字音读相比。纵然为此，日语汉字读音与现代汉语的汉字读音仍有某些相近相似之处。至于训读汉字，它是由汉字字义来的，也可以说是该汉字的日语释义，或说是该汉字的日语翻译，所以它与汉语音全然无关。日语汉字读音的稳定性，对于我国人学习日语大为有利，因为这与汉语汉字的读音稳定性相同。在汉语中“生”字读sheng，在“生”字构成的词中，“生”字读做sheng。再说第二个特点，就是说，一般而言，和语词训读，汉语词音读。这可以说是一条普遍的规律。和语词是日语原有的词，亦即日语固有词，也就是说，汉语尚未进入日本时日语中原已有此词了。例如，“山”字训读为“やま”，就是说，汉语的“山”字进入日语之前，日本人称山为“やま”。和语词作训读是日语的一个规律。例如“言”字训读为“いい”，这是从“说”这个意思来的，和语词有“言い合い”、“言いかり”、“言い”、“言いえ”、“言い渡し”等等。这些都非汉语词，而不是自汉语来的，而是和语词，就是说，这些词是日本语言中固有的，而不是自汉语来的，它们都是训读词。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com